

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 135:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | JAHWE czyni wszystko, co zechce* ** – w niebie i na ziemi,*** W morzach i wszystkich otchłaniach.****1)2)3)4) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | JAHWE czyni wszystko, co zechce — w niebie i na ziemi, W morzach i we wszystkich otchłaniach.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wszystko, co JAHWE chce, to czyni na niebie i na ziemi, w morzu i we wszystkich głębinach.                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wszystko co chce Pan, to czyni, na niebie i na ziemi, w morzu i we wszystkich przepaściach.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wszystko, co jedno chciał JAHWE, uczynił na niebie, na ziemi, na morzu i we wszystkich przepaściach.          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Cokolwiek Panu się spodoba, to uczyni na niebie i na ziemi, na morzu i we wszystkich głębinach.               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Pan czyni wszystko, co zechce, na niebie i na ziemi, W morzach i we wszystkich głębinach.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | JAHWE czyni wszystko, co zechce, na niebie i ziemi, na morzach i we wszystkich głębinach.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wszystko, cokolwiek JAHWE zechce, czyni na niebie i na ziemi, w morzu i we wszystkich głębinach.              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Cokolwiek chce Jahwe, to czyni w niebiosach i na ziemi, w morzu i we wszystkich głębinach.                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, що скріплює землю на водах, бо на віки його милосердя.                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | WIEKUISTY czyni wszystko, co chce na niebie, na ziemi, w morzach oraz we wszystkich głębinach.                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | JAHWE uczynił wszystko, co zechciał, w niebiosach i na ziemi, w morzach i we wszystkich głębinach wodnych.    |

<sup>1)</sup> JHWH czyni wszystko, co zechce MT G: JHWH czyni to, co zechce 11QPs a.

<sup>2)</sup> <x>230 115:3</x>

<sup>3)</sup> 11QPs a i być może 4QPs n dodaje słowa: aby uczynić to, co czyni. Nie ma (nikogo takiego) jak JH(WH), nie ma (nikogo takiego) jak JHWH i nie ma (nikogo), kto postępowałby jak Król bogów.

<sup>4)</sup> i w otchłaniach MT G: i we wszystkich otchłaniach 11QPs a Mss G; i otchłaniach G Mss.